

CLARA GRANDE LÓPEZ, LEYRE MARTÍN AIZPURU  
Y SORAYA SALICIO BRAVO (Coords.)

# CON UNA LETRA JOVEN

## Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española



AQUILAFUENTE  
A

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

## AQUILAFUENTE, 205

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

1ª edición: diciembre, 2014  
ISBN: 978-84-9012-484-0  
Depósito legal: S. 575-2014

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

*Impreso en España-Printed in Spain*

Composición, impresión y encuadernación:  
Gráficas Lope  
Teléfono: 923 19 41 31  
Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)



CEP. Servicio de Bibliotecas

ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA  
E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.  
Congreso Internacional (13o. 2013. Salamanca, España)

Con una letra joven : avances en el estudio de la historiografía  
e historia de la lengua española / Clara Grande López, Leyre Martín Aizpuru  
y Soraya Salicio Bravo (coords.).—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2014

288 p.—(Colección Aquilafuente ; 205)

Recoge algunas de las comunicaciones presentadas en el XIII Congreso Internacional de la AJIHLE  
1. Español (Lengua)-Historiografía-Congresos. 2. Español (Lengua)-Historia-Congresos.  
I. Grande López, Clara. II. Martín Aizpuru, Leyre. III. Salicio Bravo, Soraya.

811.134.2:930(063)

811.134.2(091)(063)

# Índice

Agradecimientos .....	9
Prólogo de J. J. Gómez Asencio .....	11
<b>1. Primera parte: Historia de la gramática e Ideas lingüísticas</b>	
«Sobre el tratamiento de los relacionantes locativos en la gramática del siglo xx» AMORES SIERRA, Teresa .....	17
«La hiperestructura de las principales gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX» BARBERO BERNAL, Juan Carlos .....	27
«Ideas lingüísticas presentes en diccionarios latinoamericanos del siglo XIX. Aportes para la historia de la estandarización del español hablado en América» CHÁVEZ FAJARDO, Soledad .....	37
«De nuevo acerca del arameo bíblico en España entre el XIX y el XX: Joaquín Gou Solá» GARCÍA GONZÁLEZ, Vega María .....	45
«Historia de las ideas gramaticales: líneas y recursos de investigación actuales» MARTÍN GALLEGO, Carolina (coord.), Alejandro DÍAZ VILLALBA, Pablo POSTIGO OLSSON y Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE .....	55
<b>2. Segunda parte: Historia de la lengua española</b>	
<b>Bloque I: Análisis histórico del discurso y Pragmática histórica</b>	
«La vulgarización de Erasmo en el XVI: Adiciones y omisiones culturales en las traducciones castellanas de los <i>Coloquios</i> » DEL REY QUESADA, Santiago .....	75
«Sobre la reformulación: ¿un proceso de gramaticalización en <i>vale decir?</i> » GARRIDO MARTÍN, Blanca .....	83
«Cuestiones de traducción medieval: <i>De las Propiedades de Malancolía</i> de la enciclopedia <i>De Proprietatibus Rerum</i> de Bartolomé Ánglico» GRANDE LÓPEZ, Clara .....	91
«Adverbios epistémicos en las dos primeras traducciones al castellano de <i>Dei delitti e delle pene</i> » POLO, Anna .....	99
<b>Bloque II: Español de América</b>	
«El voseo en el español colombiano: evolución histórica y situación actual» GARCÍA RODRÍGUEZ, Alba .....	107
<b>Bloque III: Gramática, Morfología y Sintaxis históricas</b>	
«Indagando los orígenes y caracterizando la sintaxis del fenómeno del dequeísmo» CANET VILLAR, Georgina .....	119
«La creación de nexos oracionales complejos. Su historia a través del CORDE» CARRETE MOTAÑA, José .....	129

«Los finales en <i>-miento</i> en el libro XIX del MS. Additional 30007 de la Bristish Library: un ejemplo de las formaciones deverbales del castellano medieval»	
DE CARBALLO FERNÁNDEZ, Cristina.....	137
«Nos/mos/los: una aproximación histórico-dialectal al pronombre átono de primera persona del plural»	
DIEZ DEL CORRAL ARETA, Elena y Víctor LARA BERMEJO.....	145
«El sufijo <i>-triz / -driz</i> en la lexicografía preacadémica»	
HUERTAS MARTÍNEZ, Sheila.....	151
«Grupos consonánticos cultos en la documentación medieval de Miranda de Ebro»	
LOBO PUGA, Ana.....	159
«Sobre el futuro sintético y analítico en la documentación medieval de Miranda de Ebro»	
MARTÍN AIZPURU, Leyre.....	169
<b>Bloque IV: Judeoespañol</b>	
«La historia léxica de dos maneras de guisar la berenjena entre los sefardíes»	
ÁLVAREZ LÓPEZ, Cristóbal José.....	179
«El judeoespañol y la conservación del léxico popular del castellano medieval»	
BAUM, Ilil.....	187
<b>Bloque V: Humanidades digitales</b>	
«Experiencias en la edición digital de textos con codificación XML. Mejoras en las bases de datos del <i>Archivo Galicia Medieval</i> »	
POUSADA CRUZ, Miguel Ángel.....	195
<b>Bloque VI: Lexicología, Lexicografía y Semántica históricas</b>	
«Léxico medieval testamental salmantino»	
BOYERO AGUDO, Lara Pilar.....	205
«La recepción textual y lexicográfica de los términos de la minería y la metalurgia empleados en la <i>Historia natural y moral de las Indias</i> (1590) de J. de Acosta»	
CAMACHO NIÑO, Jesús.....	215
«Verbos de percepción auditiva en procesos discursivos medievales»	
DE LA OSSA DE LA TORRE, Raquel.....	223
«Una muestra léxica en la documentación notarial gaditana del siglo XVIII»	
FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Margarita.....	231
«Sobre la variabilidad formal de los nombres de numerales cardinales en el léxico matemático del Renacimiento hispano»	
MOLINA SANGÜESA, Itziar.....	237
«Algunos problemas metodológicos en el estudio de los inventarios medievales»	
MONTES FANO, Mateo.....	245
«Notas léxicas en torno a un inventario de los Condes de Aranda de 1657»	
ORTIZ CRUZ, Demelsa.....	253
«El alcance textual de las unidades latinas en el castellano oriental del siglo XV»	
RAAB, Matthias y Leticia SIMÓ ESCARTÍN.....	263
«Aproximación a una familia léxica relativa a procesos preindustriales del Renacimiento»	
SALICIO BRAVO, Soraya.....	273
«Estudio onomasiológico y semasiológico de la terminología almadrabra gaditana»	
SOTO MELGAR, Mercedes.....	281